

## Les représentations des élèves français de chinois LV2 et LV3

### Representation of French Students in Chinese, LV2 and LV3

*Xiaoqian Herbert-Fu      Docteur, chercheur de PLIDAM de l'INALCO<sup>1</sup>*

#### Résumé

Basés sur un questionnaire de dix-huit questions auprès des étudiants ayant le chinois comme 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> langue vivante, ces travaux, une étude de cas, ont pour but de connaître les représentations sur l'écart culturel entre la Chine et la France, sur la culture chinoise, sur la Chine et les Chinois, afin d'essayer de cerner le rôle de l'enseignement linguistique et culturel dans la formation des représentations des élèves. A quel titre l'enseignement peut-il prétendre influencer les représentations des élèves ? Une comparaison des résultats de l'enquête a été réalisée entre quatre groupes d'élèves de différents niveaux de langue : Grand débutant, Faux débutant, Intermédiaire et Avancé. La partie sur l'écart culturel et les moyens que les élèves ont empruntés pour connaître la Chine ont été présentés à ce séminaire international.

Mots clés : représentation, chinois, culture, LV2/3, l'enseignement linguistique.

#### Abstract

Based on a survey questionnaire of eighteen questions from students who study Chinese as their second or third foreign language, this article, a case study intended to find the perceptions of cultural gap between China and France, on Chinese culture, on China and the Chinese people, is aimed at identifying the role of language and cultural instruction in shaping student perceptions. On what grounds can education claim to influence students' perceptions? A comparison of the results of the survey was conducted among four groups of students from different language levels: beginner, mid-beginner, intermediate and advanced. The part about cultural gap and the measures that the students have employed to learn about China were presented at this international seminar.

Keyword: representation, chinese, culture, L2/3, linguistic teaching.

#### 1, Présentation du questionnaire et profils des apprenants

Cette enquête questionnaire de dix-huit questions a été réalisée auprès des étudiants ayant le chinois comme 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> langue vivante, cette étude de cas est pour but de connaître les représentations initiales sur l'écart culturel entre la Chine et la France, sur la culture chinoise, sur la Chine et les Chinois, afin d'essayer de cerner le rôle de l'enseignement linguistique et culturel dans la formation des représentations des élèves.

Une comparaison des résultats de l'enquête a été réalisée entre quatre groupes d'élèves de différents niveaux de langue :

---

<sup>1</sup> Email : [hebert.fu@gmail.com](mailto:hebert.fu@gmail.com)

Adresse: 15 rue Mirabeau, 94120, Fontenay sous bois

- Grand débutant : ce sont des élèves qui n'ont jamais appris le chinois avant l'université, ils ont débuté le chinois par l'alphabet phonétique et la base de l'écriture, jusqu'à cette enquête, ce groupe a suivi environ 30h de cours de chinois, et est capable de présenter oralement le nom et prénom, l'âge, la date, le prix et les formules de politesse quotidiennes, ils ne connaissent pas encore le système de l'écriture sur ordinateur.

- Faux débutant : ce groupe d'élève a également débuté le chinois à partir de l'université, mais a suivi environ 150h de cours, ils sont capables de rédiger en sinogramme une brève présentation de leur information personnelle, et de leur situation familiale et scolaire. Comme les grands débutants, ils n'ont pas encore appris l'écriture de sinogramme sur ordinateur.

- Intermédiaire : ce groupe a débuté le chinois dans le secondaire, a suivi entre 150h et 300h de cours de chinois, est capable de comprendre et rédiger un texte jusqu'à 100 caractères chinois sur des sujets quotidiens. Ils savent rédiger leur texte sur ordinateur, et peuvent utiliser les outils de recherche chinois tels que Google ou Baidu.

- Avancé : ce groupe a suivi plus de 300h de cours de chinois, a la capacité de présenter leurs opinions, de comprendre un texte de plus de 300 caractères et en faire un commentaire. Certains de ces étudiants sont d'origine chinoise, et peuvent consulter des sites d'actualités chinois.

50 questionnaires ont été distribués, dont 47 validés. Ces étudiants sont en licence2 et licence3, ont entre 19 et 22 ans. 15 étudiants sont d'origine française, 16 sont d'origine chinoise, et les autres sont d'origine asiatique et africaine. Voici un aperçu sur le nombre d'apprenant classé par sexe :

Groupes	Garçon	Fille	Total
Grand débutant	3	15	18
Faux débutant	5	9	14
Intermédiaire	1	5	6
Avancé	1	8	9

## 2, Sur l'écart culturel entre la Chine et la France

Pour réaliser les statistiques des résultats, nous avons emprunté la fameuse échelle de Likert, qui est une échelle de mesure répandue dans les questionnaires psychométriques. La personne interrogée exprime son degré d'accord ou de désaccord vis-à-vis d'une affirmation.

Notre échelle contient cinq choix de réponse qui permettent de nuancer le degré de l'écart culturel entre la Chine et la France. Plus la note est élevée, plus l'écart est grand.:

1. très petit
2. petit
3. moyen
4. grand
5. très grand

Les élèves ont aussi été interrogés sur l'écart culturel entre le Japon et la France, car étant aussi une culture asiatique orientale, l'enseignement du japonais est moins développé que celui du chinois, la comparaison de ces deux résultats peut nous aider à mieux connaître l'intervention de l'enseignement linguistique dans les représentations des élèves.

Voici la note moyenne de chaque groupe :

	L'écart culturel entre le Chine et la France	L'écart culturel entre le Japon et la France
Grand débutant	4.28	4.11
Faux débutant	4.07	3.36
Intermédiaire	3.83	3.67
Avancé	4.00	3.56

Le résultat montre que le premier contact avec la langue chinoise amplifie le degré de l'écart culturel entre la Chine et la France pour les « grand débutant ». Intéressé par la Chine, ce groupe d'élèves a rencontré dans un premier temps, par l'enseignement linguistique, une grande différence entre le chinois et le français. 30h de cours ne sont pas suffisants pour les aider à avoir une représentation subjective, au contraire, ils n'ont vu presque que les points différents sur la prononciation et l'écriture.

La note des « faux débutants » et des « intermédiaires » baisse progressivement, ce qui explique qu'au fur et à mesure des études du chinois, la connaissance s'approfondissant peut leur démontrer les points communs entre la Chine et la France. A cause de leur niveau de langue, ces élèves sont encore très dépendants de l'enseignement universitaire. Ces deux groupes sont dans une période de pleine acquisition d'information, ce qui prouve l'influence de l'enseignement sur leur représentation.

Pourtant, il y a une légère hausse pour la note du groupe « avancé », en comparaison avec les 3 autres groupes, le niveau linguistique des avancés leur permet d'avoir plus d'indépendance dans l'apprentissage du chinois, la capacité d'emprunter d'autres outils que l'enseignement scolaire, tels que les journaux et l'internet, qui ouvre leur esprit, et diminue l'influence de l'enseignement.

Bien que l'enseignement du japonais soit moins développé que celui de chinois, et qu'aucun de ces élèves ne suive l'enseignement du japonais, l'écart culturel entre le Japon et la France reste moins important que celui entre la Chine et la France. Ce résultat est identique dans les 4 groupes, ce qui montre que l'enseignement n'a pas joué un rôle indispensable dans la formation de représentation sur l'écart culturel.

En ce qui concerne les domaines de l'écart culturel entre la Chine et la France, nous avons le résultat suivant :

- 1, les coutumes traditionnelles : 36.2%
- 2, le régime politique : 25.5%
- 3, le sens des valeurs : 23.4%
- 4, la vie quotidienne : 12.8%
- 5, l'économie et l'art : 0%

Selon le résultat, coutumes traditionnelles et régime politique sont les deux domaines dans lesquels existe le plus grand écart culturel entre la Chine et la France. L'économie et l'art sont les domaines dans lesquels existe le plus petit écart. Par rapport à l'art, les élèves trouvent qu'il existe encore moins d'écart dans le domaine économique.

### **3, les changements de représentation sur l'écart culturel entre la Chine et la France après l'apprentissage du chinois**

	Grand débutant	Faux débutant	Intermédiaire	avancé	Total (nombre)	Total(%)
Diminué	33.3%	21.4%	0%	22.2%	11 élèves	23.4%

Agrandi	16.7%	14.3%	33.3%	33.3%	10 élèves	21.3%
Inchangé	50%	64.3%	66.7%	44.4%	26 élèves	55.3%

Plus de la moitié des élèves prétendent que l'enseignement du chinois n'a pas changé leur représentation sur l'écart culturel entre la Chine et la France. Cela montre que l'enseignement de chinois en LV2 et LV3 dans l'enseignement supérieur, qui met l'accent sur la communication linguistique, donne une influence très limitée sur les représentations des élèves dans le domaine culturel.

Pour avoir plus de précision, nous avons demandé aux élèves de présenter un exemple de l'écart culturel qui les a impressionnés le plus. Les exemples sont très variés et touchent beaucoup de domaines. La différence sur le sens des valeurs impressionne le plus les élèves français, surtout la relation familiale et l'attitude envers le travail. Le mot « respect » est le plus mentionné dans tous les exemples, il est présenté dans 38.5% des exemples, ce taux a dépassé 50% dans les deux groupes de niveaux inférieur. Les élèves pensent que les Chinois montrent beaucoup plus de respect aux membres de familles surtout aux ascendants, également aux professeurs, voire même aux inconnus.

Plus de la moitié des élèves débutants et faux débutants ont donné l'exemple de la formule de politesse pour demander le nom d'un inconnu, qui se trouve dans la première leçon des pluparts des manuels de chinois : 您贵姓 (quel est votre honorable nom). Ce résultat montre qu'ils sont plus influencés par le contenu de l'enseignement.

#### 4, Les moyens pour connaître la Chine

Voici les moyens déjà utilisés par les élèves:

	Grand débutant	Faux débutant	intermédiaire	avancé	total
Internet	66.7%	64.3%	100%	100%	76.6%
Livre	44.4%	50%	50%	33.3%	44.7%
Journal	38.9%	35.7%	50%	44.4%	40.4%
Radio/télévision	66.7%	42.9%	66.7%	44.4%	55.3%
Amis français	16.7%	7.1%	0%	22.2%	12.8%
Amis chinois	66.7%	50%	50%	66.7%	59.6%
Publicité	11.1%	0%	0%	11.1%	6.4%
Cinéma	72.2%	85.7%	83.3%	77.8%	78.8%
Spectacle chinois	11.1%	35.7%	16.7%	44.4%	25.6%
Voyage	11.1%	50%	66.7%	88.9%	44.7%
Famille	22.2%	64.3%	50%	66.7%	46.8%
Ecole	44.4%	35.7%	50%	33.3%	40.4%

L'enquête montre que quatre moyens ont été utilisés par plus de la moitié des élèves français : le cinéma est le moyen le plus emprunté, l'internet a connu une réussite presque aussi grande que les films, les amis chinois et la radio/télévision sont les 3ème et 4ème moyens déjà utilisés par le plus d'élèves.

Bien que ces apprenants suivent tous l'enseignement du chinois à l'université actuellement, et également dans le secondaire pour environ un tiers d'entre eux, nous avons remarqué que dans les 12 moyens proposés, l'école n'est que 8ème dans le résultat de tous les élèves, elle est à la 5ème place pour le groupe Grand débutant, et seulement en 9ème

place pour les avancés. C'est donc dans le groupe Grand débutant qu'il y a le plus grand nombre d'élèves ayant eu le réflexe de penser à l'enseignement scolaire, et c'est le groupe avancé qui reste le plus insensible à l'influence de l'école.

Le résultat sur les moyens utilisés le plus fréquemment:

	Grand débutant	Faux débutant	Intermédiaire	Avancé	Total	
Internet	22.1%	7.1%	0%	22.3%	7	14.9%
Livre	5.6%	0%	0%	0%	1	2.1%
Journal	5.6%	0%	0%	0%	1	2.1%
Radio/télévision	11.1%	14.4%	33.3%	11.1%	7	14.9%
Amis français	0%	0%	0%	0%	0	0%
Amis chinois	27.7%	7.1%	0%	11.1%	7	14.9%
Publicité	0%	0%	0%	0%	0	0%
Cinéma	0%	28.6%	33.3%	22.2%	8	17.1%
Spectacle chinois	5.6%	0%	0%	0%	1	2.1%
Voyage	5.6%	21.4%	16.7%	22.2%	7	14.9%
Famille	11.1%	21.4%	16.7%	11.1%	7	14.9%
Ecole	5.6%	0%	0%	0%	1	2.1%

Le résultat total montre que le cinéma n'est pas seulement le moyen déjà utilisé par le plus grand nombre d'élèves français, il est aussi le moyen que les élèves utilisent le plus souvent. Avec un taux de 14.9%, l'internet, radio/télévision, amis chinois, voyage et famille partagent la 2ème place. Il n'y a qu'un élève qui a choisi l'école comme le moyen utilisé le plus fréquemment, pareil pour le livre, journal et spectacle chinois. Ce qu'il est intéressant de savoir est que ce seul élève qui a choisi l'école est dans le groupe Grand débutant.

## 5, Conclusion

Pour les élèves français de chinois LV2 et LV3 interrogés, avec le manque de nombre d'heures d'enseignement, et l'accent mis sur la langue au lieu de la culture, le groupe « Grand débutant » semble être celui qui a reçu volontairement la plus grande influence de l'enseignement de la langue et de la culture chinoises à l'université. Pourtant, ce n'est pas parce que les élèves ont suivis plus de cours que l'enseignement universitaire les influence plus. Au contraire, avec l'augmentation du nombre d'heures de cours, la compétence linguistique des élèves se développe, ceci leur donne une indépendance dans l'apprentissage en faisant recours à d'autres moyens, tels que les livres, les médias et l'internet. Plus l'indépendance augmente, plus l'influence de l'enseignement universitaire diminue. Pour preuve, le groupe « avancé » reste le plus indépendant, et le moins influencé par les cours linguistiques et culturels scolaires. La durée de l'enseignement linguistique ne favorise certainement pas l'augmentation de l'influence sur les représentations des élèves.

## Bibliographie

- ZARATE, G. and CANDELIER, M. (1997). *Les représentations en didactique des langues et culture*, Notion en question, rencontre en didactique des langues, Paris, ENS (Ed.).
- ZARATE, G. (2004). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier Scolaire.

- LIU, J.SH. (2008). Zhongfa wenhua chayi yu gongshi (L'écart culturel et les points communs entre la Chine et la France), *Journal universitaire de l'Université de Shenzhen*,25(6), 10-15.
- HE, Q.L. (2008). Duiwai hanyu jiaoxue yu wenhua jiaoxue (L'enseignement de langue et de culture chinoises aux étrangers), *Modern chinese*, 8, 118-119.
- LI, Q. (2005). *Duiwai hanyu jiaoxue lilun sikao (Réflexion sur la théorie de l'enseignement du chinois aux étrangers)*, Beijing, Jiaoyu Kexue (Ed.).
- HU, W.ZH. and GAO, Y. H. (1995). *Waiyu jiaoxue yu wenhua (L'enseignement de langue étrangère et la culture)*, Hunan, Education of Hunan (Ed.).
- ZHAO, X. D. (2009). *Faguoren hanyu xuexixhongde wenhua zhang'ai yanjiu (Recherches sur l'obstacle culturel dans l'apprentissage du chinois des Français)*, Report of Master2, Shandong University.
- YANG, H. SH. (2007). Wenhua chayi de renzhi yingxiang (L'influence de cognition sur l'écart culturel), *Psychological Science*, 30(4), 1002-1005.
- LIAO, ZH.H. (2005). Duiwai hanyu jiaoxue wenhua de daoru (L'introduction de culture dans l'enseignement de langue chinois aux étrangers), *Journal of Guangxi university for nationalities*, 2, 312-314.
- SONG, Ch. B. and WANG, Zh. Y. (2010), Qianxi duiwai hanyu zhong de wenhua jiaoxue (Analyse de l'enseignement de culture dans l'enseignement de langue chinois aux étrangers), *Journal of Liaoning Administration College*, 12 (6), 117-118.